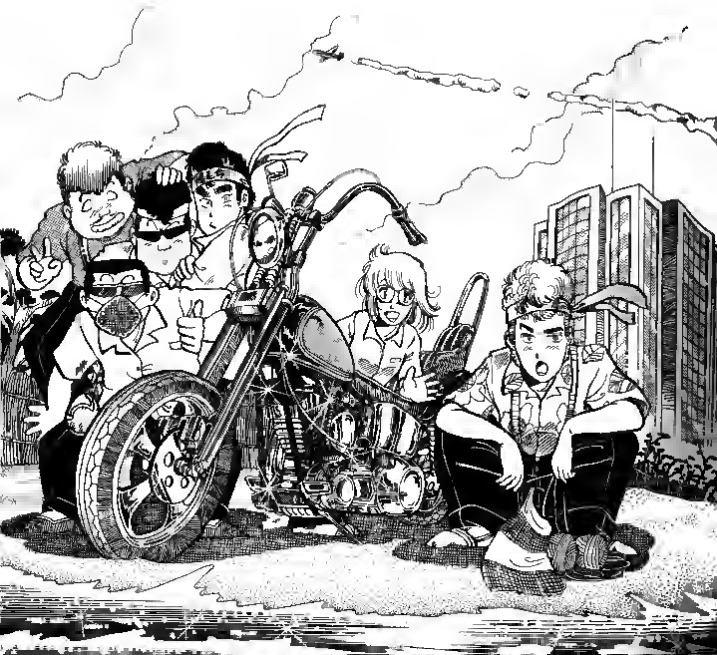
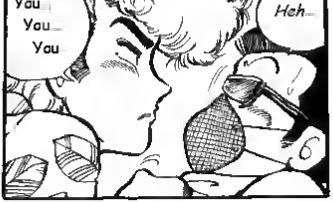
Hell's Legion!



Chigasaki Kanagawa Japan
Namiuchigawa High School
Hah heh...
ROUT 134

Stupid Idiots!!

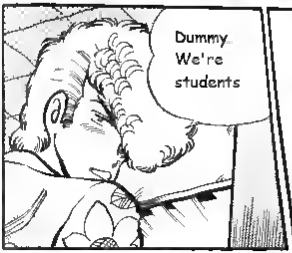
We're sorry Leader...


You
You...
You
Heh...

That's right!
They fought dirty!
B-but
You guys are a disgrace to the Bakusozoku name!!
We didn't stand a chance with just the four of us!
地獄の軍団
All of a sudden, this huge gong jumped us!
Flag: Hell's Legion
Face mask: "Curse" (as in "curse curse")
Shonan Bakusozoku!!
And Yosuke Eguchi is its leader!!
There's already the best gang in all Shonan!
They're called Hell's Legion? Well, it doesn't matter how many of them there are...
The numbers...
パチパチ
Clap Clap
パチ
Clap
爆走命!
Shirt: Bakuso is My Life!
SFX: Fwip

Yes sir...
As punishment, you guys are grounded for five weeks!!

Having said that we can't lose in fights...


Dummy. We're students

Run Run Run
たたっ、
Where you off to, Leader?

What you really mean is *your* club.
Right?
Shf

There are extracurricular activities! Club activities!
We can't forget to improve our minds in the midst of all this gang talk!!

Sign: Handicrafts Club

SFX: Chatter

How ya doin'?
ガラ!
Clack
Hi!
Oh! Eguchi-kun!
Likewise. likewise.
Oh President♡
Gooood morniing♡
Hooray! It looks just perfect!
Wow... It's so lovely. And just my style...
Look at this...
H-hey Tsuyamo-san
What? It's for me?
I made this and I'm so glad you came...

Hm?
Senior? Could you take a look at this?
Hahahaha
Well
Do you really like it?
rustle
Eguchi-kun
Right there
Let's see... Right here is a good place for a cross stitch
Are you going to do it again?
Yeah?

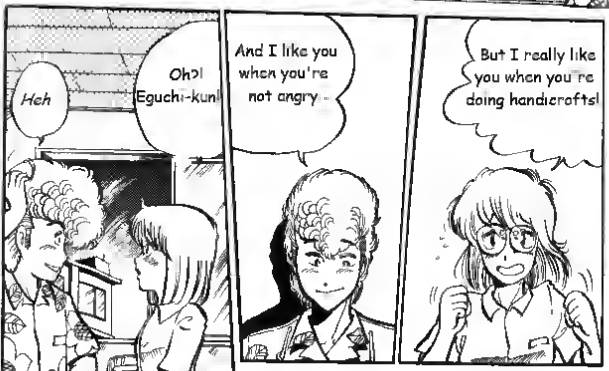
Is a bosozoku really that wonderful?
It's simple. Do it just like this...
Eguchi-kun!
Turn
I see now
You're so talented with handicrafts!
Look at this.
Ram
And this... And that one, too. Everyone is able to accomplish so much because of you!

Plaques are of contest awards for handicrafts

Do you have to engage in something so savage as a bosozoku?
And don't you like being president?!
You have so many great friends here!
It's the best
Yeah...
Is it really so wonderful?
The road leads into the down, and everything is purple The buildings and the sky
After we break up for the night, racing down the coastline at day break on the way home...
Mr. MC
IN

Gradually, the scenery flows into one plane and there's no one else in the purple.
Only me!
There's no need for signals or nothin'!
Just ride!
And when that happens...

But...
I like handicrafts. But riding is an entirely different matter.
That's the best moment in the entire world.


Heh
Oh?! Eguchi-kun!
And I like you when you're not angry -
But I really like you when you're doing handicrafts!

Thanks
For this
ROAR
VROOM
AAAH!
What's the matter?!

*Translation of flags etc. in notes

Why don't you come down and chat with us? If you care about them at all
Won't come? I've got your little lackeys right here!
BOOM
Ouch
Tch
!
We are Hell's Legion!
地獄の軍団

Don't do it, Leader!
I'll let you become a sub-branch of Hell's Legion if you ask real nicely!
Shonon Bakusozoku! You think you're so strong! You're nothing but cocky is all!
特攻
Helmet Suic de Attack
If you don't answer...
Well "Leader"? You're gonna let this go on?
Shaddup, scum!
Whaddya think you're doin'?!
kick
Regret it!
You'll...

We'll call the police!
Hey, you punks!
Better decide quick "Leader"!
Well, well, looks like this is gonna be a rumble
gramps
Shut it,
clint
Hurry and call the police!
Gasp
Leader
Le...
Or do we have to crush you?!
猟軍団
You gonna say sorry and join us?

LEADER 11
Aaah!
Turn
Going!!
What are you doing?!
I've got to save them!
Where?!
Don't! Those guys are serious!

SHUT. UP.

But I'd be lower than slime if I abandoned my friends
I'm a good-for-nothing thug

Why? Why must he say such hateful things?

Eguchi-kun.....You idiot.....

Looks bad. It's a boso-zoku.
Clatter
Ah...Wha--?
Vroom
I'm gonna borrow this a sec mister
Hey! Thief!!
Vruu
Here he comes!
Zum Zum Zum Zum

The Shonan Bakusazoku II
I'm the head of
BROAAAR
What?!
Like the wind...!
I've arrived!!
Yikes!
?!
CRASH

LEADER!!
No way
Sa--Yau're the leader af Shanan Bakusa-zaku?!
Ah
Boom
That's right!
Haven't you heard of "Handicrafts E-chan"?
Step
Boom
Yup! Yosuke Eguchi! Recognise me now?
By by ony chance would that be you?
走命
Handi crafts E-chan...?
Huh?
Ah-- Just wait Stop-
I've heard of you, I just never thought you-- I didn't know you were the leader—
Sa you're "Handicrafts E-chan"
Really? Is that sa!
Step
Fidget

Said to be the best rider in Kanto. And when it comes to fights, he's also said to be
Handicrafts E-chan.
Completely reckless!
Boom
Yahoo!
Bounce
Bounce
Kaboon
Id of
Hahahaha
Ahhh
Ahhh
But boys are also fun...
They are annoying
AND SO, SATURDAY NIGHT
Shut it
Vroom
That from your girlfriend?
Lookin' good Leader!

Notes

P. 66

The various slogans that Hell's Legion has on its flags, helmets, jackets, etc. are reflective of the more Japanese aspect of the bosozoku culture beyond the American-ish greaser look. "Kamikaze" is what the small flag on the left says. The jacket is inscribed with the characters for "Special Forces" (just as a helmet is in a later panel) which is what the task force for kamikaze pilots were called. The flag on the right, aside from the gang name, has "Reverence for the Emperor" and "Japan: Land of the Gods" written on it. Adopting some the more "traditional" militaristic images of pre-WWII Japan is just another way for the riders to rebel against regular Japanese society.

Kamikaze Biker: Parody and Anomy in Affluent Japan by Ikuya Sato is an interesting book if you want to learn more about real life bosozoku.

P. 74

This manga likes to use English. A lot. As we go on, we'll come across it in sound effects, speech, background... When English is in the original, I like to leave to as untouched as I can, because I feel it gives the story a certain flavor. Bosozoku is all about being different and rebelling, and the English adds to the overall spirit.

When I have to change it, I'll make a note of it and show the original in the notes, so stay tuned to this station for more information that you probably want.

http://betsuniscans.blogspot.com/

Scanning/Translation: Nani
QC: BBQ Icing